

Сопоставительный анализ целевых конструкций в русском и испанском языках (в аспекте преподавания русского языка как иностранного)

Comparative Analysis of Purpose Constructions in Russian and Spanish (in the Aspect of Teaching Russian as a Foreign Language)

DINARA VALEEVA, *Kazan Federal University*
dinaravr@mail.ru

Received: February 23, 2018.

Accepted: October 10, 2018.

АННОТАЦИЯ

Цель представляет собой формирующийся в нашем сознании идеальный образ будущего результата и является важнейшим элементом структуры человеческой деятельности. Однако в современной лингвистике отсутствуют работы, сопоставляющие способы реализации целевых отношений в русском и испанском языках. На наш взгляд, сравнительно-типологические исследования важны, и они имеют не только теоретическое, но и практическое значение, поскольку позволяют оптимизировать процесс обучения иностранному языку и спрогнозировать потенциальные ошибки в речи учащихся, в особенности, когда языки принадлежат к разным семьям. Данная статья посвящена выявлению и анализу структурных и семантических особенностей средств выражения цели в русском и испанском языках.

По результатам исследования автор пришел к следующим выводам. В русском и испанском языках существуют различные средства выражения целевых отношений. К основным из них можно отнести предложно-падежные сочетания, конструкции с инфинитивом и сложноподчиненные предложения с придаточными цели, которые в контексте нередко синонимичны и взаимозаменяемы. В русском языке по сравнению с испанским представлено большее количество предлогов, которые могут передавать семантику цели. Тем не менее в обоих языках проанализированные предлоги можно классифицировать по смысловому признаку и выделить пять групп: 1) предлоги, которые указывают на объект как конечный пункт и цель; 2) предлоги, передающие семантику предназначения объекта; 3) предлоги, обозначающие «высокую цель», т.е. во имя чего субъект прилагает значительные усилия; 4) предлоги, указывающие на объект, который субъект стремится достать или приобрести; 5) предлоги со значением «предназначения против чего-либо».

Ключевые слова: цель, предлог, инфинитив, падеж, сложноподчиненное предложение.

ABSTRACT

The purpose is the ideal image of the future result formed in our minds and is the most important element of the structure of human activity. However, in modern linguistics there are no works comparing the ways of representing of purpose relations in Russian and Spanish. In our opinion, typological studies of languages are important, and they allow to optimize the learning process and to predict potential mistakes in students' speech, especially when languages belong to different language families. This article is devoted to the identification and analysis of the structural and semantic features of the means of expressing the purpose in Russian and Spanish.

According to the results of the study, the author came to the following conclusions. In Russian and Spanish, there are various means of expressing purpose relations. The main of them are combinations with prepositions, constructions with infinitive and complex sentences with adverbial clauses of purpose that in the context are often synonymous and interchangeable. In Russian, compared to Spanish, there are more prepositions connected with purpose semantics. Nevertheless, in both languages, the analyzed prepositions can be classified according to a semantic attribute and the author distinguish five main groups of them: 1) prepositions that point to an object as a final destination and target; 2) prepositions conveying the semantics of the purpose of the object; 3) prepositions denoting a "high aim"; for the sake of which the subject of the sentence makes considerable efforts; 4) prepositions indicating the object that the subject tries to acquire; 5) prepositions with the meaning of "predestination against something".

Keywords: purpose, preposition, infinitive, case, complex sentence.

Введение

Цель представляет собой формирующийся в нашем сознании идеальный образ будущего результата и является важнейшим элементом структуры человеческой деятельности. Цель – это универсальная семантическая категория, имеющая языковое выражение во всех языках. В связи с этим в науке представлено немало трудов, анализирующих целевые отношения и средства их вербализации. В качестве примера можно привести монографию Л. В. Ворониной (Воронина, 2011), пособие для иностранных учащихся В. А. Марковой (Маркова, 2016), статьи М. А. Акоповой (Акопова, 2016), А. М. Ломова и Н. И. Овчинниковой (Ломов, Овчинникова, 2003). Интересно, что в последнее время увеличилось число работ, в которых сравниваются способы репрезентации цели в различных языках. Так, И. В. Логвинова сравнивает синтаксические средства выражения цели в немецком и русском языках (Логвинова, 2016), Д. А. Аксенова проводит параллели между русским языком и английским (Аксенова, 2017), А. Хосейни и Х. Вализадех рассматривают особенности выражения целевых отношений в русском и персидском (Хосейни, Вализадех, 2014), А. Назруллоев – в таджикском и английском языках (Назруллоев, 2015).

Однако в современной лингвистике отсутствуют работы, анализирующие способы реализации целевых отношений в русском и испанском языках. На наш взгляд, сравнительно-типологические исследования важны, и они имеют не только теоретическое, но и практическое значение, поскольку позволяют оптимизировать процесс обучения иностранному языку и спрогнозировать потенциальные ошибки в речи учащихся, в особенности, когда языки принадлежат к разным семьям. Настоящее исследование посвящено выявлению и анализу структурных и семантических особенностей средств выражения цели в русском и испанском языках. При написании статьи автором использовались научно-педагогические труды отечественных и зарубежных ученых в области грамматики и методики преподавания языков, а также данные толковых и переводных словарей, учебников по русскому языку, предназначенных для иностранных учащихся, и государственных образовательных стандартов по русскому языку как иностранному.

Основная часть

В русском языке имеются различные средства для передачи целевых отношений. Основными из них являются конструкции с полисемантическими предлогами «на», «в», «по», «к», «для», «за», «с», «под», «от», «про», «против», «ради», которые могут выражать несколько типов отношений. Например, предлог «на» совмещает пространственные, временные и целевые значения: *жить в Казани, командировка на неделю, деньги на ремонт компьютера*.

Проанализируем семантику и особенности употребления наиболее частотных предлогов, выражающих отношения цели в русском языке. Одним из первых целевых предлогов, с которыми знакомятся иностранцы, изучающие русский язык, является предлог «для». Он передает объектные отношения, управляя родительным падежом, и указывает на «назначение или цель чего-нибудь», например: *всё для победы, купить*

для детей, вредно для здоровья (Ожегов, 1982: 149). Предлог «для» в русском языке выражает чаще всего «назначение предмета» (*Она подарила футляр для очков*) или показывает, в пользу кого или чего совершается действие (*Родители купили подарки для детей. Мы прибыли в Варшаву для участия в конференции*) (Логвинова, 2016: 131). Некоторое сходство с предлогом «для» имеет предлог «от», обладающий значением предназначения, но с оттенком против чего-либо, и также сочетающийся с родительным падежом: *Надо купить лекарство от гриппа*. На испанский язык такие предложения переводятся с помощью предлога «contra»: *Hay que comprar la medicina contra el gripe*. Заметим, что студенты-иностранцы при достижении первого сертификационного уровня владения русским языком как иностранным (РКИ) должны знать семантические и функциональные особенности предлога «для». Предлог же «от» изучается, как правило, в рамках второго сертификационного уровня (Иванова, 1999: 15).

Русскому предлогу «для» в испанском языке соответствует «para», который в предложении ставится перед косвенным дополнением: *Trajeron los libros para los profesores*. = *Они принесли книги для преподавателей*. *Lo he hecho para ti*. = *Я сделал это для (ради) тебя*. *Dame la tela para forros*. = *Дай мне ткань для подкладки (на подкладку)* (Иванова, 2005: 383). Тем не менее оба служебных слова имеют свои семантические особенности. Так, у русского «для» может развиваться значение собственно «овеществленной» цели в конструкциях, где позицию контактного слова занимает конкретное существительное, а о его назначении сообщает отглагольное: *Помимо аппаратов для проверки проездных у них появятся видеорегистраторы* (Воронина, 2016: 150). Испанское же «para» в сочетании с абстрактным существительным может указывать на временной предел, т.е. обозначать «включение во что-нибудь, добавление во временном отношении». Именно это и будет являться целью для говорящего. В таком случае на русский язык «para» переводится как сочетание предлога «к» с дательным падежом существительного: *Estamos preparándonos para los exámenes*. = *Мы готовимся к экзаменам*. Безусловно, предлог «к» в русском языке также может выражать целевые отношения. Однако на начальном этапе обучения РКИ студентам объясняются не все его значения. На базовом уровне вводится сочетание «к + дательный падеж» со следующими значениями: 1) лицо как цель движения: *Он поедет к друзьям*; 2) лицо или предмет как цель приближения: *Мы подъехали к дому в 6 часов* (Программа, 2001: 48).

Другими частотными целевыми предлогами в русском языке являются предлоги «ради», «на», «за». Предлог «ради» употребляется с родительным падежом и в основном используется в двух случаях: 1) в сочетании с абстрактными именами существительными, когда действие осуществляется в интересах другого лица: *Я сделал это ради нашей дружбы*; 2) если субъект прикладывает значительные усилия для достижения цели: *Всю ночь он занимался переводом бумаг ради грошового заработка* (Логвинова, 2016: 132).

Что касается предлога «на», то он может управлять различными падежами в русском языке. Если он выражает целевые отношения, то в предложении сочетается с именами существительными в винительном падеже. Данный предлог употребляется при указании на предмет достижения, например: *взять кредит на ремонт, лес на постройку*,

учиться на инженера (разг.). Кроме того, предлог «на» может указывать на место как направление и цель движения: *Я иду на пляж*. В испанском языке в таком случае будет использоваться предлог «а»: *Yo a la playa*. Подобные конструкции студенты изучают на занятиях по русскому языку как иностранному уже на элементарном уровне. Им обязательно даются разъяснения о том, какой предлог следует употреблять в том или ином случае, – «в» или «на». Первый из них используется, когда речь идет о закрытом пространстве, помещении с крышей (*идти в университет, в магазин, в аптеку, в банк*), а второй – по отношению к чему-либо, находящемуся под открытым небом (*идти на рынок, на стадион, на пляж, на улицу*).

Направление движения в русском языке может передавать и другой предлог – «за» в сочетании с винительный падежом: *Он уехал за город*. Этот же предлог может указывать и на цель движения: *Он пошёл за хлебом* (Программа, 2001: 70-71). Конструкции «за + творительный падеж» в испанском языке соответствует предлог «por»: *Salieron al mercado por flores*. = *Они ушли на рынок за цветами*. В обоих языках предлоги сочетаются с существительным, обозначающим конкретный предмет, который субъект стремится заполучить, приобрести. В качестве предиката в таких предложениях, как правило, выступают глаголы движения. Отметим, что для выражения целевых отношений «por» может сочетаться и с отвлеченными существительными: *Luchar por la Patria*. = *Сражаться за Родину*. На русский язык такие выражения переводятся с помощью предлога «за» в сочетании с винительным падежом.

Интересно, что в русском языке вместо предложно-падежных в качестве синонимичных синтаксических средств могут употребляться конструкции с инфинитивом или сложноподчиненные предложения с придаточными цели. Ср.: *Они ушли на рынок купить цветы. Они ушли на рынок, чтобы купить цветы*. = *Salieron al mercado para comprar flores*. Подобным предложениям в испанском языке соответствуют конструкции с предлогом «para» в сочетании с инфинитивом. Инфинитив возможен, так как в главном и придаточном предложениях речь идет об одном и том же субъекте.

Инфинитив для передачи цели выступает в русском предложении как зависимый компонент после глаголов движения, а также после глаголов *брать – брать, давать – дать, приглашать – пригласить, звонить – позвонить, звать – позвать* и некоторых других со схожей семантикой. Инфинитив может быть субъектным и выражать при этом действие, желаемое для субъекта основной ситуации и совершаемое им же: *Он позвонит Антону пригласить его на день рождения*. Конструкции с субъектным инфинитивом легко трансформируются в сложноподчиненные предложения с союзом *чтобы*. Объектный же инфинитив передает действие объекта основного действия, названного глаголом в личной форме, совершаемое им по воле субъекта основной ситуации: *Детей отправили гулять*. Конструкции с объектным инфинитивом не могут трансформироваться в сложноподчиненные предложения с придаточными цели (Логвинова, 2016: 132).

Заметим, что для русского языка не характерны связанные инфинитивные обороты (*construcciones conjuntas con infinitivo*), состоящие из предлогов или предложного оборота, инфинитива и примыкающих к нему слов. Подобные конструкции выступают в качестве распространенного обстоятельства, когда логическим субъектом действия, выраженного инфинитивом, является подлежащее всего предложения (Виноградов,

2005: 194). Такие инфинитивные обороты также могут выражать отношения цели: *A fin de prepararnos bien para el test estudiamos cada día.* = *Мы занимаемся каждый день для того, чтобы хорошо подготовиться к тесту.*

Если же субъекты абсолютно разные, то в испанском языке употребляются сложные предложения с придаточными цели, которые вводятся союзными оборотами «para que», «a que», «a fin de que» и др. Глагол же при этом стоит в сослагательном наклонении (Presente de Subjuntivo), например: *La lengua existe para todos los hombres puedan comunicarnos* = *Язык существует, чтобы все люди могли с нами общаться* (Виноградов, 2005: 333). В аналогичной сложной конструкции русского языка глагол также должен употребляться в сослагательном наклонении (в прошедшем времени). Интересной особенностью испанского языка является наличие эмфатических придаточных предложений цели, когда главное предложение преобразуется в условное придаточное, а придаточное цели (либо его эквивалент) создает главное предложение на базе глагола «ser»: *Vengo para decírtelo (Я иду, чтобы сказать тебе это) > Si vengo es para decírtelo* (досл. *Если я приду, то только для того, чтобы сказать тебе это*). Суть эмфазы заключается в том, чтобы выделить элемент и придать ему релативность (Арутюнова, 2007: 118). Чтобы корректно перевести такие предложения на русский язык, применяются слова наподобие «именно», «это», «вот» и другие, подчеркивающие нужный член предложения (Арутюнова, 1965: 75).

Рассмотрим семантику сложных предложений с придаточными цели более подробно. Основное их значение – «выражение целенаправленного, желательного следствия в результате активного действия» (Глазунов, 2015: 120). В зависимости от тех семантических оттенков цели, которые могут выражать придаточные части, отечественные исследователи выделяют следующие типы сложных предложений:

1) Собственно-целевые предложения, в которых для главной части характерно наличие динамического, активного действия: *Полтора года я был в лагере – и выжил, чтобы прийти сюда.*

2) Обосновывающе-целевые (несобственно-целевые), в которых желательный результат служит одновременно и обоснованием необходимости того или иного предмета, действия, достаточности или недостаточности предметов и признаков, чтобы вызвать нужное для говорящего следствие. Для таких предложений характерно наличие слов «нужно», «надо», «необходимо», «понадобиться» и т.д.: *Чтобы всегда говорить правду, нужно много мужества.*

3) Предложения антицели, в которых «субъект действия представлен действующим не сознательно и целенаправленно, а в силу сложившихся обстоятельства, либо является предметом неодушевленным»: *Ветер утихает, чтобы через мгновение задуть с новой силой.*

4) Предложения со значением отвергнутой цели, в которых в роли связки выступает союз «вместо того, чтобы», например: *Дворяне, вместо того чтобы сравниться с рыцарями, истощали недавно приобретенные поместья.*

5) Синкретичные сложноподчиненные предложения, в которых придаточное цели осложнено разными дополнительными смысловыми оттенками, например, изъяснительными, определительными, условными, причинными и т.п.: *Ему казалось, что Богданыч едет близко, чтобы показать Ростову свою храбрость* (причинно-

целевые) (Глазунов, 2015).

О том, что сложноподчиненные предложения с придаточными цели дополняются различными семантическими оттенками, пишут и испанские исследователи. Как правило, ученые проводят параллель между целевыми и причинными предложениями, подчеркивая, что вопросы «Почему?» и «Зачем?» нередко взаимозаменяемы, например: –¿Por qué repites siempre lo mismo? – Para que me hagan caso de una vez (Почему ты всегда повторяешь одно и то же? – Для того чтобы на меня хоть раз обратили внимание). Более того, изначально причинные конструкции со словами «por» и «porque» часто передают значение цели: *Habla en voz baja por no molestar* (Говори тихо, чтобы никого не беспокоить) (RAE, 2010: 879).

Безусловно, существуют и другие способы выражения цели. Так, в качестве ядерных конструкций, наиболее четко и однозначно репрезентирующих целевую семантику, можно рассматривать, помимо всего прочего, сложносочиненные предложения (Теремова, 2008: 301). Оттенки целевого значения могут передавать и некоторые деепричастные и причастные обороты. В качестве примера можно привести такое предложение: *Анна месяцами готовилась к экзаменам, надеясь поступить в университет*. В подобных конструкциях целевой компонент выражается деепричастием с модальным значением и их эквивалентами: «желая», «захотев», «пытаясь», «стараясь», «стремясь», «собираясь», «решив», «рассчитывая», «думая», «ожидая», «опасаясь» и др. (Там же, 301).

В отличие от деепричастных, причастные обороты не могут выражать собственно целевое значение в русском языке, однако в современных средствах массовой информации много примеров, когда оборот употребляется в аспекте назначения предмета (при назывании его функции): *Для начала выломали и отнесли в приемный пункт металлическую дверь, защищающую вход в подвал* (Дверь какая? Для чего? Чтобы защищать). Что касается испанского языка, то для него характерно употребление определения, имеющего целевой оттенок значения, в сочетании с инфинитивом, например: *un lugar donde dormir* (место, где/ чтобы поспать) (RAE, 2010: 879).

Наконец, семантику цели могут выражать и некоторые бессоюзные предложения, в которых обычно используются глаголы несовершенного вида со значением надежды на осуществление действия. Такие конструкции характерны для разговорного стиля речи, например: *Садись, будем пить чай*. На испанский язык это предложение можно перевести как *Siéntate, vamos a tomar el té*, и оно тоже будет приемлемо для разговорного языка и применимо в неофициальном общении.

В задачи настоящего исследования не входило описание таких специфичных конструкций, как обороты и бессоюзные предложения, поскольку нас интересовала в первую очередь употребительная лексика русского и испанского языков, т.е. те языковые факты, которые необходимы в первую очередь тем, кто начинает изучать иностранный язык. Наши наблюдения мы попытались обобщить в виде следующей таблицы (№ 1), которую, как нам кажется, в той или иной мере можно применять на занятиях по РКИ или испанскому языку как иностранному для того, чтобы оптимизировать и упростить процесс обучения, внести ясность в особенности употребления тех или иных целевых конструкций.

Construcción en Español = Construcción En Ruso	Ejemplos	Explicación
Infinitivo = Infinitivo	Te llamo para invitarte a mi boda. = Я звоню <u>пригласить</u> тебя на мою свадьбу.	En la oración rusa se usa una construcción «Verbo + infinitivo»
Infinitivo = Oración compleja	Te llamo para invitarte a mi boda. = Я звоню, чтобы <u>пригласить</u> тебя на мою свадьбу.	Dos partes de la oración rusa están conectadas con conjunción «чтобы». La acción es realizada por un sujeto, por lo tanto, el verbo en la segunda parte de la oración está en forma del infinitivo. En Español cuando la persona gramatical del núcleo verbal se refiere a la misma que está implícita en el verbo transpuesto, en lugar de la oración degradada con «para que» y subjuntivo, se utiliza la construcción «para» con infinitivo (Llorach, 2000: 438).
Construcción final = Construcción final	El maestro siempre <u>hace</u> una gran tarea <u>para que</u> (a fin de que, a que) los <u>estudiantes aprueben</u> bien el examen final. = <u>Преподаватель</u> всегда <u>дает</u> большое домашнее задание, <u>чтобы студенты</u> хорошо <u>сдали</u> итоговый экзамен.	Dos partes de la oración rusa están conectadas con conjunciones «чтобы», «для того чтобы», «с целью чтобы». La acción es realizada por sujetos diferentes, por lo tanto, el verbo en la segunda parte de la oración rusa está en forma del Subjuntivo, es decir en el Tiempo Pasado.
Preposición «a» = preposiciones «на» / «в» + Accusativo	Voy al mercado. = Я иду на рынок. Voy a la Universidad. = Я иду в университет.	Estas preposiciones se usan después de los verbos de movimiento en el idioma ruso y transmiten el valor del lugar como el elemento de destino. Este es el objetivo del hablante. La preposición «в» se usa cuando se trata del espacio cerrado, algún edificio o habitación y la otra – cuando se habla sobre un espacio abierto, sin techo.
Preposición «a» = preposición «к» + Dativo	Voy a mi hermana. = Я иду к сестре. Nos acercamos a la casa. = Мы подошли к дому.	La preposición «к» también se usa después de los verbos de movimiento. Normalmente se requiere de sustantivos animados. Pero se puede usar una con sustantivo inanimado cuando un objeto se piensa como el objetivo de aproximación.
Preposición «por» + Sustantivo concreto = preposición «за» + Instrumental	Voy por las flores. = Я иду за цветами.	
Preposición «por» + Sustantivo abstracto = preposición «за» + Accusativo («ради» + Genitivo)	Luchamos por la independencia. = Мы боремся за независимость. Lo hice por nuestra amistad. = Я сделал это ради нашей дружбы.	

Preposición «por» + Sustantivo animado = preposición «ради» + Genitivo	Lo hice por (para) ti. = Я сделал это ради тебя.	
Preposición «Para» + Sustantivo animado = preposición «для» + Genitivo	Estas flores son para ti. = Эти цветы для тебя.	
Preposición «Para» + Sustantivo con significado «objeto de la cita» = preposición «для» + Genitivo	Dame el tenedor para el pescado. = Дай мне вилку для рыбы.	
Preposición «Para» («por») + Sustantivo abstracto = preposición «ради» + Genitivo	Lo hice para (por) ti. = Я сделал это ради тебя.	
Preposición «Para» + Sustantivo con significado «el tiempo como objetivo» = preposición «к» + Dativo	Estamos preparando para el viaje. = Мы готовимся к путешествию.	
Preposición «contra» = preposición «от» + Genitivo	Necesito la medicina contra la tos. = Мне нужно лекарство от кашля.	La preposición «contra» («от») tiene un sentido de propósito, pero con un matiz en contra de algo.

Таблица 1. Выражение цели (Expresión de finalidad).

Для формирования у студентов грамматических навыков по употреблению целевых конструкций в русском языке применяются различные типы языковых и условно-коммуникативных упражнений. Отметим, что в современной методике преподавания РКИ в качестве основных принципов отбора грамматического материала выступают коммуникативная оправданность формы и соответствие уровню владения языком. На данный момент в учебниках и пособиях по русскому языку для иностранных учащихся представлено большое количество заданий, способствующих развитию компетенции по употреблению целевых предлогов, сложных предложений с придаточными цели и т.п. В качестве примера приведем некоторые упражнения.

1. Задание на образование одной грамматической формы от другой. Так, учащиеся должны раскрыть скобки,

А) употребляя предлог «для»:

Родители купили игрушки для (сын) _____. Что это? – Это подарок для (Олег) _____. Мой сосед болеет. Я купил для (он) _____ фрукты и сок (Владимилова, Залялова, 2017: 166).

Б) употребляя предлог «к»:

Сегодня мне нужно пойти ... (глазной врач). В каникулы Павел поедет в деревню ... (его старший брат). Анна пойдёт в гости ... (её лучшая подруга) и т.д. (Хавронина, Широценская, 2004: 114).

2. Упражнение на составление предложений по модели: Мы посмотрели хоккей и ... – Мы посмотрели хоккей и пошли ужинать.

Рита купила билет и ... Катя написала письмо и ... Подруги сделали домашнее задание и ... Костя перевёл текст, а потом... (Владимилова, Кулигина, Сафин, 2017: 39).

3. Задание на заполнение пропусков в предложении. Студентам предлагается выбрать нужный союз – «что» или «чтобы».

Она говорит, _____ была в кафе. В письме он написал, _____ мы приехали к нему в гости. Мои друзья хотят, _____ мы вместе пошли на концерт. Преподаватель сказал, _____ экзамен по русской литературе будет через две недели. По телевизору сказали, _____ завтра будет сильный ветер и снегопад.

4. Тесты:

1. Она приходила, ... пригласить меня в гости.	а) что б) чтобы в) потому что
2. Он позвонил, ... сообщить новость.	а) что б) чтобы в) потому что
3. Она сказала, ... опоздает.	а) что б) чтобы в) поэтому
4. Они звонили, ... пригласить нас на свадьбу.	а) что б) почему в) чтобы
5. Он слышал, ... завтра будет дождь и сильный ветер.	а) что б) чтобы в) поэтому

(Грымзина, Валева, 2006).

5. Упражнение на составление предложений из заданных слов на основе образца: У вас есть бумага для (факс) (батарейки – фотоаппарат, консервы – кошка, мебель – офис) и т.д. (Чернышев, 2005: 169).

6. Задание на соотнесение формы изученного грамматического явления со значением, когда студентам предлагается перевести предложения на родной язык и наоборот. Например: А) переведите на русский: Vamos a comprar un regalo para tu abuela (Мы идём покупать подарок для твоей бабушки). Estas bolsas son para mis hermanas (Эти сумки для моих сестёр). Vamos a comprar algo para el perro (Пойдём что-нибудь купим для собаки).

Б) переведите на испанский: Tenemos libros para él (У нас для него есть книги). Para escuchar no tenemos nada (У нас ничего нет послушать). Venimos aquí para/ a descansar (Мы приехали (приезжаем) сюда отдохнуть (Нуждин, Эстремера, Лора-Тамайо, 2017: 55).

7. Упражнение на составление предложений с опорой на картинку. Учащимся предлагается ответить на вопрос.



Зачем Виктор купил цветы? Виктор купил цветы, чтобы ...



Зачем Рита едет на озеро? Рита едет на озеро, чтобы ...

Это задание особенно интересно испаноязычным учащимся. Как отмечает М. В. Кутьева, визуализация занимает в методической работе носителя испанского языка особое место и испанские методисты рекомендуют идти к объяснению трудноусваиваемого материала от изображения (Кутьева, 2015: 74).

Разумеется, на занятиях по русскому языку как иностранному можно использовать и другие виды упражнений: замена в предложении выделенных слов другими, задание на нахождение в тексте предложения с новым грамматическим явлением, расширение и сокращение предложений и т.д.

Заключение

Итак, в ходе проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

1) Сравнительное описание двух языков, в особенности неродственных, имеет важное прикладное значение. Результаты подобного сопоставления применимы в процессе преподавания, в том числе на занятиях по русскому языку как иностранному. В настоящее время в учебниках по РКИ представлено немало грамматических упражнений, направленных на формирование компетенции по употреблению целевых выражений. Безусловно, при отборе материала для заданий учитываются уровни владения языком.

2) В русском и испанском языках существуют различные средства выражения целевых отношений. К основным из них можно отнести предложно-падежные сочетания, конструкции с инфинитивом и сложноподчиненные предложения с придаточными цели, которые в контексте нередко синонимичны и взаимозаменяемы.

3) В русском языке по сравнению с испанским представлено большее количество служебных слов, которые могут передавать семантику цели. Русские предлоги имеют жесткое управление и всегда связаны с тем или иным падежом (в + вин.п., на + вин.п., к + дат.п., для + род.п., ради + род.п., за + вин.п., за + твор.п.). Что касается испанского языка, то из описанных нами объектные отношения выражает предлог «а», который в зависимости от контекста может соответствовать русскому винительному падежу,

дательному, творительному и т.п.

4) Проанализированные нами предлоги можно классифицировать по смысловому признаку. Так, к первой группе относятся предлоги, которые указывают на объект как конечный пункт и цель («в», «на», «к» в русском языке; «а» в испанском языке). В подобных конструкциях в обоих языках, как правило, употребляются глаголы движения. Вторая группа включает предлоги, передающие семантику предназначения объекта (в испанском языке в качестве основного предлога выступает «para», в русском – «для»). К третьей группе можно отнести русский предлог «ради» и конструкцию «за + винительный падеж» и испанское «por», которое в некоторых случаях имеет синоним «para». Они обозначают «высокую цель», т.е. во имя чего субъект прилагает значительные усилия. Четвертую группу составляет предложно-падежная конструкция «за + творительный падеж» и соответствующий ей предлог «por» («para»), указывающие на объект, который субъект стремится достать или приобрести. Наконец, к пятой группе можно отнести испанский предлог «contra» и его русский аналог «от» со значением «предназначения против чего-либо».

REFERENCES

- Llorach, E.A. (2000). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Editorial Espasa Calpe S. A.
- Nueva Gramática de la Lengua Española* (2010). Real Academia Española (RAE). Madrid: Espasa Calpe.
- Акопова, М.А. (2016). Синтаксические модели придаточных обстоятельственных предложений цели. В *Лингвистика в XXI веке: новые векторы развития романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков. Межвузовский сборник научных трудов* (с. 11-20). Пятигорск: Пятигорский государственный лингвистический университет.
- Аксенова, Д.А. (2016). Сопоставительный анализ способов выражения цели в русском и английском языках. *Гендер и проблемы коммуникативного поведения. Сборник материалов VI международной конференции*, 140-144.
- Арутюнова, Н.Д. (2007). *Проблемы морфологии и словообразования: на материале испанского языка*. М.: Языки славянских культур.
- Арутюнова, Н.Д. (1965). *Трудности перевода с испанского языка на русский*. М.: Наука.
- Виноградов, В.С. (2005). *Грамматика испанского языка: Практический курс: Учебник*. М.: КДУ.
- Владимирова, Л.В., Кулигина, О.В., Сафин, Р.Н. (2017). *Как дела? Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся (базовый уровень)*. 3-е изд., перераб. и доп. Казань: Изд-во Казанского ун-та.
- Воронина, Л.В. (2016). Определяющие тенденции в оформлении функционально-семантического поля «цель» на материале современных печатных СМИ. *Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева*, № 2 (36), 148-152.
- Воронина, Л.В. (2011). *Семантика цели и способы ее выражения средствами*

- синтаксиса русского языка: монография*. Рязань: Изд-во Рязанского высшего воздушно-десантного командного училища (военный ин-т) им. В.Ф. Маргелова, 186.
- Воронина, Л.В. (2016). Современные тенденции в грамматическом строе русского языка (на примере синтаксических конструкций семантики цели, актуальных для печатных СМИ). *Известия ВГПУ. Филологические науки*, 125-129.
- Глазунов, М.В. (2015). Семантические разновидности сложных предложений с придаточными цели. *Ученые записки Орловского государственного университета*, № 6 (69), 120-123.
- Иванова, Т.А. (1999). *Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение*. Иванова Т.А. и др. М., СПб.: Златоуст.
- Грымзина, Т.В., Валеева, Д.Р. (2006). *Лексико-грамматические тесты по РКИ средней и повышенной сложности (базовый уровень)*. Казань: Изд-во Казан. гос. технолог. ун-та.
- Иванова, Л.Т. (2005). *Испанско-русский словарь: ок. 45000 слов и около 65000 словосочетаний*. М.: Цитадель-трейд: Вече.
- Кутьева, М.В. (2015). Как превратить изучение испанского языка в праздник: идеи испанских методистов. *Иностранные языки в высшей школе*, 1(32), 71-78.
- Логвинова, И.В. (2016). Сопоставительный анализ синтаксических средств выражения значения цели в современном немецком и русском языках. *Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А: Гуманитарные науки*, 10, 127-134.
- Ломов, А.М., Овчинникова, Н.И. (2003). Придаточные цели: содержание и объем понятия. *Единицы и категории языка в антропоцентрическом и функционально-коммуникативном освещении к 75-летию профессора В.В. Шеулина* (с. 39-51). Липецк: Липецкий государственный педагогический университет.
- Маркова, В.А. (2016). *Выражение обстоятельственных отношений в русском языке: причина, следствие, цель, условие, уступка, время*. Пособие для иностранных учащихся. М.: МАКС Пресс.
- Назруллоев, А. (2015). Некоторые особенности сложноподчиненных предложений с придаточными цели в таджикском и английском языках. *Вестник Курган-Тюбинского государственного университета имени Носира Хусрава*, 4(34), 54-57.
- Нуждин, Г., Эстремера, К.М., Лора-Тамайо, П. (2017). *Учебник современного испанского языка. Español en vivo*. М.: Айрисс-пресс.
- Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень* (2001). М.
- Ожгов, С.И. (1983). *Словарь русского языка. Ок. 57000 слов*. М.: Рус. яз.
- Владимирова, Л.В., Залялова, Р.Р. (2017). *Привет! Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся (элементарный уровень)*. 3-е изд., перераб. и доп. Казань: Изд-во Казан. ун-та.
- Теремова, Р.М. (2008). Обучение иностранных стажеров целевым конструкциям: Коммуникативно-функциональный аспект. *Язык, культура, менталитет: проблемы обучения в иностранной аудитории. Материалы VII Международной научно-практической конференции, 24-26 апреля 2008 г.* Т. 1. СПб.: Изд-во РГПУ

им. А.И. Герцена.

Хавронина, С.А., Широценская, А.И. (2004). *Русский язык в упражнениях. Учебное пособие (для говорящих на английском языке)*. 13 изд., стереотип. М.: Рус. яз.

Хосейни, А., Вализаде, Х. (2014). Целевые отношения в русском языке и способы их выражения в персидском языке. *Молодой ученый*, № 20, 744-751.

Чернышев, С.И. (2005). *Поехали!: Русский язык для взрослых. Начальный курс*. СПб.: Liden & Denz, Златоуст.